

Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

Dña. María José Tellería Etxeberria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

Dña. Esther Kareaga Olano andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. María Arrate Gallastegui Oyarzabal andrea.

D. José Luis Vallés Molero jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Ana María Rodríguez Fouz andrea.

D. Igor Aldalur Zendoia jauna.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

D. Gorka Novoa Aguirregomezkorta jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

Dña. Nerea Castro Sánchez andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Iñaki Zuloaga Alberdi jauna.

Dña. María Luz Balenziaga Gisasola andrea.

D. Javier Zorrakin Berrizbeitia jauna.

Dña. Maria Carmen Larrañaga Maiztegui andrea.

Dña. Sofía Vázquez Gonçalves andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamalauko abenduaren hiruan, arratsaldeko seiak izanik, Udal Batzarra bildu zen bilera berezian, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

#### ATAL BAKARRA

Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako Lan Batzordearen diktamena.

Euskara batzorde aholkulariaren proposamena, Eibarren Euskararen Erabilera arautzeko Udal Ordenantzari hasierako onespina ematekoa.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Euskara batzorde aholkulariak egindako proposamenaren berri eman da, Eibarren Euskararen Erabilera arautzeko Udal Ordenantzari hasierako onespina ematekoa, euskararen erabilera udalean bertan eta Eibarko udalerrian normaltzeko arauak ematen dituen.

En la Ciudad de Eibar, a tres de diciembre de dos mil catorce y siendo las dieciocho horas, se reunió en sesión extraordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

#### PUNTO ÚNICO

Dictamen de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

Propuesta de la Comisión Asesora de Euskara de aprobación inicial de Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Eibar.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Se da cuenta de la propuesta de la Comisión Asesora de Euskara sobre aprobación inicial de Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Eibar.

Elkar iritziak eman ondoren, bertaratutako jaun/andreen aldeko botoekin -Juez andrearen abstentzioa izan ezik- udalbatzari, proposamen hau egin zaio:

**AURRENA:** Hasierako ONARPENA EMATEA Euskararen Erabilera arautzeko eta euskararen erabilera udalean bertan eta Eibarko udalerrian normaltzeko arauak ematen dituen udal Ordenantzari.

**BIGARRENA:** jendaurreko informazio aldirako hogeita hamar eguneko epea IREKITZEA Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 49. artikulua aplikatuta, bidezkoak irizten diren erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko.

Epe horren barruan erreklamaziorik edo iradokizunik aurkeztuko ez balitz, Ordenantza hori behin betiko onartutzat emango da eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen legearen 70.2 artikulua ezarritakoaren arabera sartuko da indarrean, hau da: argitaratu eta hamabost egunera.

Erreklamazioak edo iradokizunak

Tras un cambio de impresiones, con los votos favorables de los señores y señoras asistentes, excepto la abstención de la Sra. Juez, se acuerda proponer al Pleno Municipal:

**PRIMERO:** APROBAR inicialmente la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Eibar.

**SEGUNDO:** ABRIR un período de treinta días para información pública a los efectos de presentación de las reclamaciones y sugerencias procedentes, en aplicación del artículo 49 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

En el caso de que en dicho plazo no se hubiera presentado reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobado el mencionado Reglamento que entrará en vigor conforme a lo dispuesto en el art. 70.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, a los quince días de su publicación.

Caso de presentarse reclamaciones o

aurkeztuz gero, Udal osoko bilkurak ebatziko ditu.”

Aurrenik Lamarain andreak hartu du berra. Esaten du gogora ekarri beharko litza-tekeela zein den gaur Ordenantza hau esku artean edukiteko arrazoia.

Orain urtebete inguru, dio, euskalgintzaren ordezkari bat bildu zen alkatearekin, eta Eibarko udalak euskararen Ordenantza bat behar duela esan zioten. Alkateak baiezkoa eman zuen eta 2014ko abenduaren 3rako Eibarko udalak Ordenantza edukiko zuela agindu.

Gaineratzen du hala dela: udala berandu hasi dela Ordenantza abiarazteko prozesuarekin eta horren ondorioz euskalgintzak ezin izan duela parte hartu egikeran. Hala ere, dio Lamarain andreak, orain dela pare bat aste, udala bildu zen euskalgintzako ordezkariarekin eta haiek ontzat eman zuten ordenantza, eta bere ustez, bere Taldeak baietza emateko dituen arrazoi berberengatik onetsi zuten haiek ere.

Lamarain andreak segitu du esaten beraiek badakitela Ordenantza hau egungo lege markoaren arabera izan behar dela; eta garbi dutela baita, euskararen normalizazioa bururaino eramane nahi bada, eta euskaraz bizitzeko

sugerencias, las mismas serán resueltas por el Pleno Municipal.”

Interviene en primer lugar la señora Lamarian quien afirma que habría que recordar porqué se dispone hoy día de esta Ordenanza.

Hace aproximadamente un año, prosigue, se reunieron representantes de euskalgintza con el Alcalde, y se le dijo al Alcalde que el Ayuntamiento debería de disponer de una Ordenanza del Euskera, y el Alcalde dio su conformidad y dispuso que para este 3 de diciembre de 2014 se tuviera una Ordenanza sobre el uso del euskera.

Añade que es verdad que el Ayuntamiento empezó tarde con el proceso de elaboración de la Ordenanza y que por ello, no ha podido tomar parte en su elaboración euskalgintza, pero que también es verdad que hace unas dos semanas el Ayuntamiento se reunió con los representantes de euskalgintza y que prestaron conformidad a la Ordenanza, y que cree que prestaron conformidad por las mismas razones que lo hace su Grupo.

Prosigue afirmando que saben que esta Ordenanza tiene que darse dentro del marco legal que regula el euskera, y que también tienen claro que si se desea llevar hasta el final la normalización del euskera y la posibilidad de vivir en

aukera eduki nahi bada, marko hori ez dela behar adinakoa, besteak beste, euskarari ez diolako lehentasunik ematen. Garbi dute baita udalak Ordenantza hau onartzean ate batzuk zabalduko direla: bata, aterik handienetakoa, herritarrena, izan ere, hemendik aurrera, herritarrek helduleku bat edukiko baitu udalak bere eskubidea betetzen ez duenean “betetzen ez zabizien ordenantza bat dago hamen” esateko; bigarren atea, ordenantzaren aplikazioarena izango da, denek dutelako Ordenantza hau aplikatzeko erantzukizun politikoa, eta gaur egun dagoenetik egin ahal dena sekulako aldea badago ere, Ordenantza betez gero, alde nabarmena igarriko da, itzela, eta hori oso garrantzizkoa da bere Taldearentzat.

Baliteke, dio Lamarain andreak, prozesuak aurrera egin ahala, eta Ordenantza bere osotasunean aplikatzen bada, lege markoa ez dela behar bestekoa ikustea eta Legea aldatzeko beste neurri batzuk hartu beharra izatea. Hala ere, dio, egiteko hori ez dagokio Eibarko udalari.

Gaineratzen du ez dela ahaztu behar ezta Normalizazio Legea 1982koa denik, eta Ordenantza hau 2014. urtean etorri dela: bien bitartean, gauzak asko aldatu dira.

euskera, este marco no es suficiente porque, entre otras razones, no se da prioridad al euskera; pero que tienen claro que una vez que el Ayuntamiento apruebe esta Ordenanza se abrirán puertas, siendo una de las más importantes la de los ciudadanos, pues a partir de ahora cualquier ciudadano tiene la posibilidad de esgrimir la Ordenanza si no se cumple la obligación de atenderle en euskera, y que la segunda puerta vendrá con la aplicación, pues todos tienen la responsabilidad política de que se aplique esta Ordenanza, y que si la situación de hoy día está lejos de lo que recoge la Ordenanza; si se llega a aplicarla en su totalidad, se dará un salto tremendo, lo cual es muy importante para su Grupo.

Puede ser, prosigue, que a medida que el proceso vaya para adelante y se aplique la Ordenanza en su totalidad, se den cuenta que el marco legal no es suficiente, y que haya que adoptar otras medidas para cambiar la Ley, pero que ésta es una cuestión que no corresponde al Ayuntamiento de Eibar.

Añade que tampoco hay que olvidar que la Ley de Normalización es de 1982 y que es en el 2014 cuando se dispone de esta Ordenanza, y que ha habido entre

Geroxeago dio bere Taldeak garbi duela honekin ez dela nahikoa eta egoerari buelta emateko –Plan Estrategikoaren inguruan jardun zutenean esan zuten bezala- lehentasuna euskarari eman eta hainbat neurri hartu behar dira. Horretarako oso garrantzizkoa da Plan Estrategikoa.

Ordenantza honek, dio Lamarain andreak, aukera batzuk ematen ditu, baina egoera benetan aldatu nahi bada, borroka udaletik kanpo egin behar da, kalean, euskarari lehentasuna emango dion ganorazko Plan Estrategiko batekin.

Bere Taldeak, dio, euskara lehenetsiko luke, euskara alor guztietan eta gehienetan erabiliko luke, baina badakite hori ez dagoela Ordenantzan islatzerik. Hala ere, beraiek horren alde egingo dute lana eta Plan Estrategikoa egiten ahaleginduko dira, euskarari dagokion lekua eta lehentasuna emanda.

Amaitzeko esan du bere Taldeak Ordenantza honen aldeko botoa emango duela, beraien ustez, hemendik aurrera aldaketa garrantzitsu bat etorriko delako orain egiten denarekin konparatuz gero, eta hau aurrerapausu handia delako.

Ondoren Juez andreak hartu du hitza. Esan du bere Taldea Ordenantza honen zain egon dela eta pozten dela hau

tanto muchos cambios.

Dice más adelante que su Grupo tiene claro que no es suficiente y que para dar la vuelta a la situación, tal como dijeron con ocasión del Plan Estratégico, hay que dar prioridad al euskera y adoptar una serie de medidas, siendo para ello muy importante el Plan Estratégico.

Esta Ordenanza, prosigue, da una serie de oportunidades, pero si verdaderamente se quiere cambiar la situación, la lucha hay que realizarla fuera del Ayuntamiento, en la calle, con un Plan Estratégico de fundamento que dé prioridad al euskera.

Su Grupo, continúa apostar por dar prioridad al euskera, a que el euskera se hable en todos los campos que se pueda; pero saben que esto no se puede poner en la Ordenanza, aunque trabajará a favor de esto e intentarán hacer el Plan Estratégico y dar al euskera la prioridad y el lugar que le corresponde.

Finaliza afirmando que van a apoyar esta Ordenanza porque piensan que a partir de ella va a haber un cambio importante en relación a lo que se hace y se va a dar un avance importante.

Interviene a continuación la Sra. Juez para decir que su Grupo ha estado esperando esta Ordenanza y que se

martxan jarriko dela ikustean; beraz, ezer baino lehen, Ordenantzaren alde egingo dutela.

Gaineratzen du gaur esaldi hau entzun duela: "Maitte danaren alde egin bihar da, eta euskera maitte bada, eskura daren erramintta guztiekin defenditu bihar da" , eta batik bat, kale-neurketaren emaitzak ezagutu ondoren eta gaur abenduaren 3a izan arren, Euskararen Eguna izan arren. Hala ere, beti esan da baita Euskararen Eguna ez dela zergatik izan behar egun bat, urte osoa baizik.

Segitu du esaten ados dagoela Bilduk esan duenarekin: Ordenantza hau ez dela nahikoa, eta gaur onartzen dena motz geratzen dela.

Juez andreak dio beraiek ez dutela zalantzan jartzen Euskara Sailak egin duen lana, urte osoan egongo zelako lanean, baina berak haxe azpimarratu nahi duela: lan hau nahiko berandu aurkeztu zaiola bere Taldeari, eta azaroan hasi direla alderdi politikoak horretan lanean; aldagetak, proposamenak eta irizpideak aurkeztu zituztela eta erantzuna, Urkijok, Gobernuaren ordezkaria, Ordenantza errekurrizeko arriskua zegoela izan zen, eta geroztik ez dutela beste aukerarik izan beraien proposamenak islatzeko, beraz, duten

alegran de que se ponga en marcha, y antes que nada tiene que decir que apoyarán la Ordenanza.

Añade que hoy ha oído la frase de que lo que se ama hay que defenderlo y que si se ama el euskera, hay que defenderlo con todas las herramientas que se tenga en la mano, sobre todo después de conocer los resultados de las encuestas hechas a pie de calle y de estar en el tres de diciembre, día del euskera, aunque siempre han dicho que el día del euskera no tiene que ser un día; sino todo el año.

Continúa diciendo que está de acuerdo con Bildu de que esta Ordenanza no es suficiente, y que lo que hoy se aprueba queda corto.

No ponen en duda, prosigue, el trabajo realizado por el Área de Euskera, que habrá estado trabajando todo el año; pero desearía resaltar que este trabajo se les ha presentado a su Grupo bastante tarde, y ha sido en noviembre cuando los partidos políticos han empezado a trabajar en ello; que presentaron modificaciones, propuestas y criterios y se les dijo que había que andar con cuidado porque el delegado del Gobierno, Urquijo, podría impugnarlo, y no han tenido otra oportunidad para reflejar sus

aukera bakarra da Udal osoko bilkura honen ondoren, alegazioak eta proposamenak aurkeztea.

Geroxeago dio beraien iritziz atal batzuk aldatu egin beharko lirakeela estilo akatsak eta akats juridikoak ikusi dituztelako.

Esate baterako, dio Juez andreak, entitate pribatuek laguntzak jasoko dituztela jasota dago, baina ez da erregulitzen; esaten da baita UEU n egiten diren matrikulazioek diru-laguntza jasoko dutela, eta bere Taldeak babesten du UEUk diru-laguntzak jasotzea, hezkuntzaren eta hizkuntzaren alde egiten duen lana ezinbestekoa delako euskalduntzerako, eta elementu estrategikoa da Eibar hiria mapan kokatzeko; baina, beraien iritziz, diru-laguntza horiek ez dira Ordenantza honetan islatu edo jaso beharrekoak, gerta litekeelako, UEUren ikastaroen gain, etorkizunean, beste ikastaro batzuk egotea Eibarren, diruz lagundu beharrekoak eta bata, arauak behartuta lagundu beharrekoa izatea eta bestea ez. Horregatik, dio, bere Taldeak Ordenantzaren puntu hori ezabatzea proposatzen du, konpromiso politiko bat hartzea diru-laguntza horietarako.

Konpromisoen alorrean, dio geroxeago Juez andreak, Ordenantza hau motz geratzen da eta haratago joan beharko litzateke; benetako konpromisoak

propuestas, por lo que lo único que les queda es presentar alegaciones y propuestas después de este Pleno.

Dice más adelante que piensan que algunos puntos habrían de modificarse, pues han apreciado defectos de estilo y defectos jurídicos.

Por ejemplo, continúa en su intervención, se recoge que las entidades privadas percibirán ayudas, pero no se regula; se dice también que las matriculaciones en la UEU tendrá ayuda económica, y su Grupo apoya que la UEU perciba subvenciones, porque por el trabajo que hace a favor de la educación y la lengua es imprescindible para la euskadunización, y porque es un elemento estratégico a colocar en el mapa de la ciudad; pero consideran que esta subvención no es algo que deba de reflejarse en esta Ordenanza, pudiendo ocurrir que aparte de los cursillos de la UEU se organicen en Eibar otros cursillos y que se dé trato desigual de que unas ayudas tengan que estar reguladas, y otras no; por lo que su Grupo propone que se elimine este punto de la Ordenanza y se adquiriera un compromiso político para estas subvenciones.

A nivel de compromisos, dice más adelante, esta Ordenanza se queda corta y habría que ir mas lejos, pues es tiempo de adquirir compromisos de



hartzeko garaia da, eta ez du balio araudia egitea edukiei begiratzeko, hori kanpolarrosa-politikakeria egitea izango bailitzateke: konpromisoan hartu behar dira legediaren barruan lehenengo urratsak emateko.

Gaineratzen du euskara planaren barruan dauden udal langileei bidaliko zaien barneko komunikazio orokorra euskaraz edo euskaraz eta erderaz izan behar bada, suposatzen du Plan barruan ez daudenei gaztelera hutsean bidaliko zaiela, eta beraien iritziz langile guztiek jaso behar dute dokumentazioa ele bietan. Horregatik, testua honela uzteko proposamena egiten dute: “Udal langileei bidalitako barneko komunikazio orokorra euskaraz edo euskaraz eta erderaz izango da”, deialdiak edo aktak bezala, Ordenantzan jasotzen denez, euskara edo gaztelania erabiliko da “sailaren eta hartzaileen arabera” eta bere Taldearen iritziz hori beti izan behar du hartzaileak eskatzen duenaren arabera.

Juez andreak gaineratzen du hori beti izan behar dela horrela, baita erakunde pribatuekiko harremanetan edo erakunde publikoekiko harremanantzat ere, horiek in adostu dena izango dela esaten baita.

verdad, y no vale hacer normas sin mirar a su contenido, pues sería mera politiquería; sino que hay que tomar compromisos dentro de la ley para dar los primeros pasos.

Añade que se preguntan si las comunicaciones internas generales que se dirijan a los trabajadores que están dentro del plan de euskaldunización van a ser en euskera, o en euskera y castellano, por lo que supone que a los trabajadores que no estén dentro del Plan se les comunicará sólo en castellano, y que ellos consideran que todos los trabajadores deben de recibir las comunicaciones en bilingüe, por lo que proponen que el texto quede así: “las comunicaciones generales dirigidas a la plantilla municipal deberán ser en euskera o en euskera y castellano”, al igual que los ordenes del día y las actas, que se dice que serán en bilingüe, o en euskera “según el Departamento y el receptor”, y su Grupo considera que debe de ser siempre según lo que solicite el receptor.

También, añade, en las relaciones con las entidades privadas o con las instituciones públicas se dice que será según lo que se convenga con ellas, y su Grupo propone que sea en las dos

Bere Taldeak hori hizkuntza bietan egiteko proposamena egiten du baina euskara lehenetsita.

Bestalde, dio, Euskararen erabileraren Normalizaziorako legea aipatzen da lehenengo artikuluan, hirugarrenean eta bederatzigarrenean. Aipu horiek testutik kendu eta Ordenantzaren sarrera-testura edo atarikora eramatea proposatzen dute, artikuluko horiek eskubideak aitortzen dituztelako eta Ordenantzak eskubide horiek hezurramitzen ditu Ordenantzan jaso barik ere; legea aldatuko balitz, Ordenantza aldatu egin beharko litzateke. Horregatik eskatzen dute lege-aipuak hasiera-testura eramatea, ez testuaren artikulatuetara.

Kale-izenei dagokionez Juez andreak dio beraien ustez Euskaltzaindiak horren inguruko erabakiak har ditzakeela, baina ez beti. Seinale guztiak hizkuntza bietan egon behar direla ere esaten da, eta beraien galdetzen dute ea ezin diren euskara hutsean jarri.

Bestalde, dio, Udalaren egitura edo Euskara Sail baten edo Euskara Batzorde baten existentzia ez dago zertan jaso Ordenantza batean, bide publikoen okupazioengatik utzi behar izaten diren fidantzen aipamenena bezala, baimen horiek emateko araubidea aldatuz gero Ordenantza hau ere aldatu beharra egongo litzatekeelako.

Amaitzeko Juez andreak esan du Partidu Sozialistak ez duela borondaterik izan

lenguas, priorizando al euskera.

Por otra parte, prosigue, se menciona a la Ley de Normalización del uso del Euskera en los artículos, primero, tercero y noveno, y proponen que se retiren esas referencias y se recojan la mismas en la introducción ya que esos artículos recogen derechos y la Ordenanza los materializa, pero los derechos existen aunque la Ordenanza no los mencione, y si se cambia la Ley habría que cambiarla; por lo que proponen que vaya en la introducción y no en los artículos del texto.

En cuanto a los nombres de las calles, dice más adelante, consideran que Euskaltzaindia debe de decidir sobre los mismos, pero no siempre; también se dice que las señales serán en bilingüe y se preguntan si no pueden ser sólo en euskera.

Por otra parte, la estructura del Ayuntamiento o la existencia de un Departamento de euskera o de una Comisión de euskera no debe de recogerse en una ordenanza, al igual que las fianzas por ocupaciones en la vía pública, pues si se cambia el régimen de autorización hay que cambiar la Ordenanza.

Finaliza afirmando que el Partido Socialista no ha tenido voluntad de

Ordenantza beraiekin erabat adosteko; presaka egin dela; derrigor zuzendu behar erko akats nabarmenak daudela, eta bere Taldeak Ordenantza ausartago bat nahi zuela. Horregatik guztiagatik, dio, alegazioak aurkeztuko dituzte eta ez dute etsiko harik eta euskarak dagokion lekua izan ere, lehen alkate demokratikoaren Bandoak zioena gogoratzuz: “euskaraz eta kitto!”

Ondoren Larrañaga andreak hartu du hitza. Esaten du gaur euskararen erabilera arautuko duen Ordenantza jarriko dela botaziopean, hain zuzen, euskara udalean eta udalerrian erabiltzeko Ordenantza.

Euskararen Eguna dela gaur dio; oso egun señalatua Ordenantza hau onartzeko.

Larrañaga andreak jarraitu du esaten euskara denen ondare dela eta horrela tratatu behar dugula: ondare legez eta bihotzez.

Ordenantza honetan, bere ustez, zentzuz jokatu da, buruarekin: eta bertan –diodauzkagun hizkuntza ofizial bien erabilera erregulatzen da; eta gure betekizuna edo betebeharra dela euskarak berezkoa duen aberastasun hori erabiltzea eta zaintzea.

consensuar del todo con su Grupo la Ordenanza, que se ha elaborado con prisas, que hay fallos evidentes que hay que corregir, y que su Grupo deseaba una Ordenanza más atrevida, por lo que presentarán alegaciones y no cesarán hasta que el euskera tenga el lugar que le corresponde y recordando al Bando del primer alcalde democrático “... euskaraz eta kitto!”

Interviene a continuación la señora Larrañaga quien afirma que hoy se va a votar la Ordenanza que regula el uso del euskera, y en concreto la utilización del euskera en el Ayuntamiento y en el municipio.

Añade que hoy es el Día del Euskera y es un día muy señalado para aprobar esta Ordenanza.

Continúa afirmando que el euskera es un bien de todos y que así hay que considerarlo, como un patrimonio y de corazón.

Prosigue afirmando que en su opinión, esta Ordenanza se ha elaborado con sentido, con cabeza, que la misma regula la utilización de las dos lenguas oficiales, y que es deber del Ayuntamiento garantizar el valor que tiene el euskera y su utilización.

Hizkuntza, dio Larrañaga andreak, beti izan behar da pertsonak batzeko, jendea elkartzeko; sekula ere ez armatzat erabiltzeko.

Amaitzeko esan du bere Taldearen botoa Ordenantzaren aldekoa izango dela.

Ondoren Kareaga andreak hartu du hitza. Hauxe azaldu du:

“Ordenantza honen helburua orain arte asmo eta borondate izan dena arau izatea da.

Eibarko herritar eta elkarte batzuk betidanik, eta Eibarko Udalak era instituzionalean 1989tik, Euskara Saila eta Euskara Batzordea sortu zituenetik, euskaren normalizazioa lortzeko makina bat plan eta egitasmo jarri ditu martxan.

Amets, ahalegin eta ilusio horiek guztiek euren emaitzak izan dituzte, eta Eibarko herria osatzen dugun eragile desberdinek egindako ahaleginari esker gaude orain gauden puntuan. Eta uste dugu mementu onetan Eibarren euskararen erabilera arautzeko moduan gaudela.

Garrantzikoa da Euskararen Ordenantza izatea. 1982ko euskararen Legeak jasotzen duena eta ondorengo dekretuetan garatu dena marko gisa

Las lenguas, continúa, siempre tienen que servir\* para unir y acercar a las personas y nunca deben de ser utilizadas como armas.

Finaliza afirmando que el voto de su Grupo será a favor de la Ordenanza.

A continuación interviene la señora Kareaga quien efectúa la siguiente intervención:

“El objetivo de esta Ordenanza es regular lo que hasta ahora ha sido intención y voluntad.

Los ciudadanos de Eibar y algunas asociaciones desde siempre, y el Ayuntamiento desde que de forma institucional creó en 1989 el Departamento de Euskera y la Comisión de Euskera para lograr la normalización del euskera, han puesto en marcha muchos planes y proyectos.

Todos estos sueños, esfuerzos e ilusiones han dado sus frutos, y gracias a los esfuerzos de los diferentes agentes que componemos el pueblo de Eibar estamos en este punto. Y creemos que en estos momentos estamos a modo de regular el uso del euskera.

Es importante disponer de una Ordenanza del Euskera. Tomando como marco la Ley del Euskera de 1982 y los decretos que la desarrollan, esta

hartuta, Eibarren, gaztelania normala den hirian, euskara erabiltzea ere gero eta normalagoa izan dadin aukera ematen digu ordenantza honek. Badago tartea egiten denetik legearen arabera egin daitekeenera. Eta hori baliatuta lan egin behar dugu.

Ordenantzak konpromisoa adierazten du. Orain urtebete, euskalgintzak hala eskatuta, udalak bere gain hartu zuen ordenantza kaleratzeko konpromisoa. Eta hemen daukagu ordenantza. Baina garrantzitsuagoa da bihartik aurrerako hartzen dugun konpromisoa, hain zuzen ere, ordenantzan jasota dagoena bete dadin. Euskararen Aholku Batzordea osatuko da, eta gogor lan egingo da ordenantza honetan jasotako arauak bete daitezen

Ordenantza honetan, urte hauetan guztietan, euskararen normalizaziorako bidean dagoeneko egiten diren gauza asko daude jasota; ez dago berrikuntza nabarmenik; azpimarratzekoa dena da, orain arau maila izango duela.

Ordenantza honek arau-esparrua definitzen du Udalaren barne-funtzionamenduan nahiz Udalaren eta herritarren arteko harremanetan, hala nola udalerriko bizitza sozialean, euskararen

Ordenantza da la oportunidad de que en Eibar, una ciudad en la que el castellano es normal, utilizar el euskera sea cada vez más normal. Hay un trecho entre lo que se hace y lo que según la Ley se puede hacer, y esto es el trabajo que tenemos.

La Ordenanza muestra un compromiso. Hace un año que, cogiendo la solicitud de euskalgintza, el Ayuntamiento adquirió el compromiso de publicar una Ordenanza. Y aquí tenemos la Ordenanza. Pero lo más importante es el compromiso que adquirimos a partir de mañana, en concreto que se cumpla lo que recoge la Ordenanza. Se reunirá la Comisión Asesora de Euskera y trabajará duro para que se cumplan las normas que recoge esta Ordenanza.

En esta Ordenanza están recogidas las múltiples cosas que se están haciendo durante todos estos años en el camino de lograr la normalización del euskera, no hay cambios sustanciales y es de resaltar que ahora tendrá nivel de norma.

Esta Ordenanza define el marco normativo, y las medidas que adoptará el Ayuntamiento para la utilización normalizada del euskera tanto en el funcionamiento interno del

erabilera normalizatzeko Udalak hartuko dituen neurrientzat.

Ordenantza hau urte luzeetan egin den sukaldeko lanaren emaitzetako bat da.

Udalak instituzio gisa prestatu beharra izan du 30 urtean administrazio elebakar gaztelaniazkoa izatetik, elebidun izatera iristeko, herri mailan lan egin duten norbanako, elkarte, euskaltegi, hezkuntza komunitate eta abarren lanari esker herritarrok ere, askok elebidun izateko bidea egin dugu. Horren guztiaren emaitza da euskalgintzak ordentzantza baten beharra somatu izana, eta udalak ere bat egin izana gogo horrekin.

2014an beste hainbat gauzaren artean, (.eus domeinua eskuratzen aitzindari izan da Eibarko udala, Euskara Batzorde espezifikoa osatu izana, euskaltegia euskara sailarekin bat eginda herriari zerbitzu integralago bat eskaintzeko aukera baliatu izana) ordenantza prestatzea izan da arduretako bat udalarentzat.

EMUNen aholkularitza teknikoa kontratatuta egin da.

Ordenantza den neurrian oso kontuan

Ayuntamiento como en las relaciones entre Ayuntamiento y los ciudadanos, así como en la vida social del municipio.

Esta Ordenanza es el resultado de un trabajo de cocina realizado durante estos largos años.

El Ayuntamiento, como institución, ha tenido que trabajar durante treinta años para pasar de ser una administración castellana a ser una administración bilingüe, y gracias al trabajo que se ha hecho a nivel de pueblo, al de las asociaciones, del euskategi, de los medios de comunicación, de los colectivos educativos y del de tanto otros; estamos en el camino de que muchos ciudadanos sean bilingües. Todo este trabajo ha hecho que Euskagintza\* apreciase la necesidad de una Ordenanza y que el Ayuntamiento confluyese en ese deseo.

Entre las cosas que se han realizado en el 2014 (el ser el Ayuntamiento el pionero en utilizar el dominio .eus, el crear una comisión específica de euskera, el ofrecer al ciudadano entre el euskaltegi y el departamento de euskera unificados, un servicio integral) el preparar esta Ordenanza ha sido una de las preocupaciones del Ayuntamiento.

Se contrató la asesoría técnica de EMUN.

En la medida de lo posible, se han

hartu dira legeak markatzen dituen mugak eta udalak legearen arabera zein gai arautzeko eskumena duen.

Berriro Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du bat datorrela Juez andreak esandakoarekin, hau da: Ordenantza presaka egin dela eta euskalgintzak ez duela horretan parte hartu, baina akats juridikoak aipatu dituela eta komeni dela gogorra ekartzea, Udalak, Ordenantza egiteko, euskararen ordenantzak egiten edota plan estrategikoak egiteko prozesuak bideratzen, hamaika udalerritan lagundu izan duen enpresa bat kontratatu duela, eta enpresa horretako teknikoak adituak direla gaian, eta badakite baita zeintzuk diren euskararen ordenantza batek eskaintzen dituen aukerak eta zein lege-marko edo esparrutan onar daitekeen. Gainera, horren ondoren, Udal Idazkariak aztertu du Ordenantza. Beraz, dio Lamarain andreak, berak ez du zalantzan jartzen Ordenantza honek lege-esparrua eta euskararen erabilearen legea bete egiten dituela esatean.

Geroxeago dio euskararen Legea 1982koa dela, EAJena dela, hogeita hamabi urte dituela eta azkeneko dekretua 97koa dela; beraz, lege hori

tenido en cuenta los límites que marca la Ley y de las competencias legales que dispone el Ayuntamiento.

Interviene de nuevo la señora Lamarain quien afirma que comparte lo dicho por la señora Juez en cuanto a que la Ordenanza se ha elaborado con prisas, y que no ha intervenido euskalgintza\*; pero que ha señalado defectos jurídicos, y que conviene recordar que el Ayuntamiento ha contratado la elaboración de la Ordenanza a una empresa que ha asesorado a muchos municipios a elaborar una ordenanza del euskera y a encauzar los planes estratégicos y cuyos técnicos son conocedores del tema y saben cuáles son las posibilidades de una ordenanza del euskera y el marco en el que puede aprobarse, y que además con posterioridad, la Secretaria municipal ha analizado la Ordenanza; por lo que no duda que la misma cumpla el marco jurídico y la Ley del uso del euskera.

Dice más adelante que la ley del euskera es del 1982 y que es una ley del partido nacionalista, que tiene treinta y dos años y el decreto que lo desarrolla

aldatu behar bada beste nonbaiten egin beharko da indarra eta bakoitzak bere etxeko lanak egin beharko ditu Lege hori egunerako. Lamarain andreak dio bere Taldeak ere ez duela lege hori nahikotzat ikusten euskararen normalizazio-prozesua bururaino eraman ahal izateko.

Jarraitu du esaten beraiek direla lehenengoak euskarari maila guztietan lehentasuna ematea proposatuko luketenak; baita ahal den guztietan euskara hutsez aritzea ere; baina jakin badakite, hasteko, udal osoko bilkura honek ez lukeela horrelakorik onartuko, onartuko balu Urquijo ordezkariaren errekerimenduak eta errekurtsioak etorriko liritekeelako. Eta hori dena, dio Lamarain andreak, gai hau herriko euskalgintzak salatzen duenean, euskalgintzarekin egon eta harekin berba egiteko prest egon behar delako eta, aldi berean, beste gauza batzuk ere egin, euskararen normalizazioak, gauza orain dagoen moduan ez lagatzea eskatzen duelako, aurrerapausuak ematea baizik.

Segitu du esaten badakitela Ordenantzak Legeak dioena bete behar duela, baina badagoela baita Euskara batzordeak onartutako eskuliburua, barne komunikazioak eta langileen artekoak arautzen dituen eta Ordenantzak ematen ez dituen beste aukera batzuk eskaintzen dituen.

Badakite, dio Lamarain andreak, gaur

es del 97; por lo que si hay que cambiar la ley del euskera será un trabajo a realizar en otras instancias y que cada uno tendrá que hacer sus deberes para actualizar esta Ley; que su Grupo también la considera insuficiente para poder llevar hasta el final el proceso de normalización del euskera.

Ellos han sido los primeros, continúa, en manifestar la prioridad del euskera, y propondrían utilizar sólo el euskera en todas las ocasiones que se pueda, o en todas las ocasiones, pero que ya saben que para empezar, este pleno no aceptaría, y que vendrían los requerimientos y recursos del Delegado Urquijo; y todo esto supone que cuando denuncia este tema Euskalgintza, hay que estar con ella y hay que estar dispuestos a hablar con ella, y que a la vez haya que hacer otras cosas porque la normalización del euskera supone el no dejar la situación como está ahora; sino hacer progresos.

Prosigue diciendo que saben que la ordenanza tiene que cumplir la ley; pero que está también el "eskuliburua" que ha sido aprobado en la Comisión de Euskera y que regula las relaciones internas y entre los trabajadores y que da otras posibilidades que no da la Ordenanza.

Ya saben, prosigue, que a día de hoy no



egun ezin dela sail guztietan bakarrik euskara erabili, baina horretarako dago barruko plan bat, Euskara batzordean onartutakoa. Horren arabera, pauso askoz gehiago eman behar dira; batzuk eman dira, baina beste batzuk ematea eskatzen dute.

Eskuliburu horrek irizpideak ezartzen ditu herritarrekin harremanetan euskarari dagokion lekua emateko, eta lehenengo berba euskaraz izango dela ere badio.

Politikarien kasuan, dio Lamarain andreak, euskararen barne erabilerrako plan hori betetzeko erantzukizuna dute, eta oso garbi eduki behar dituzte zeintzuk diren lehentasunak eta xedeak; udalak eredu izan behar duelako, baita politikariak ere. Beraz, hori guztia kontuan hartuta oraindik lan asko geratzen da egiteko, esate baterako, euskararen erabilerarako ganorazko Plan Estrategiko bat egitea, herritarren eta euskalgintzaren parte hartzearekin egin daitekeena.

Amaitzeko, Lamarain andreak esan du Ordenantza lege-markoaren barruan dagoela; legeria aldatu egin behar dela baina udalak ez duela horretarako eskumenik, beste esparru askotan landu beharreko kontu bat delako; oraindik –dio-

puede utilizarse sólo el euskera en todos los departamentos, pero que para ello hay un plan interno que se ha aceptado en la Comisión de Euskera, y conforme al mismo hay que dar muchos pasos, y se han dado algunos, pero propone que se den otros.

Dice más adelante que el “eskuliburua” establece cómo deben de ser las reuniones con los ciudadanos, y que las primeras palabras de relación serán en euskera.

Si son políticos, prosigue en su intervención, tienen la responsabilidad que el plan de uso interno del euskera se cumpla, y deben de tener muy claro cuáles son las prioridades y los objetivos, y el ayuntamiento debe de servir de modelo, así como los políticos; por todo lo cual, hay mucho trabajo por hacer, tanto con el eskuliburua, como con un plan estratégico del uso del euskera de fundamento, que puede hacerse con la participación de los ciudadanos y de euskalgintza.

Concluye afirmando que la Ordenanza se elabora en el marco legal; que hay que cambiar la legislación, para lo cual el Ayuntamiento no tiene competencias, sino que es una cuestión a trabajar en otros ámbitos, y que hay mucho trabajo

lan asko dago egiteko prozesua bururaino eramateko.

Berriro Juez andreak hartu du hitza. Esaten du berak ulertzen duela Ordenantza egitea proposatu duenak horretarako laguntza eskatzea eta beste talde batzuen kritikak oso ondo ez hartzea, eta ados dagoela Lamarain andreak esandako guztiarekin.

Gaineratu du beraiek egingo dituztela egin behar diren etxeko lanak egin behar diren lekuan, beti egon direlako euskararen alde egitera.

Sekula eta inon ez dute zalantzan jarri – dio Juez andreak- teknikariek egindako lan; baina ez dadila zalantzan jarri ezta bere Taldeak egin dituen proposamenak gaia ezagutzen dutenek prestatutakoak izan direnik.

Amaitzeko, Juez andreak esan du ez duela ulertzen zergatik ematen zaien horrenbesteko egurra gauzak hobeto eta sakonago egin daitezten eskatzeagatik.

Diktamena edo erizpena botaziopean jarrita, aho batez onartu da.

Kareaga andreak hitza eskatu du eta euskerrak eman dizkie euskalgintzako kide guztiei, ekarpenak egin dituzten guztiei eta udal honetako zinegotzi guztiei Ordenantzaren alde egitearren.

por hacer para llevar el proceso hasta el final.

Interviene de nuevo la señora Juez quien afirma que entiende que el proponente de la Ordenanza solicite el apoyo para la misma y que no acepte bien las críticas de otros grupos, y que está de acuerdo con la señora Lamarain en todo lo que ha dicho.

Añade que ellos harán los deberes que hay que hacer, en el sitio que sea apropiado, porque siempre han estado dispuestos a trabajar a favor del euskera.

No han puesto en duda, continúa, nunca, ni en ningún lugar, el trabajo realizado por los técnicos; pero que tampoco se ponga en duda que las propuestas de su Grupo han sido preparadas por conocedores del tema.

Finaliza afirmando que no entiende que se le dé caña por proponer que las cosas se hagan mejor y con mayor profundidad.

Sometido a votación el dictamen, se aprueba por unanimidad.

La señora Kareaga pide la palabra para agradecer a los miembros de euskalgintza, a todos los que ha hecho aportaciones, y a todos los concejales que han apoyado la Ordenanza.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honetaz, nik Idazkari Orokorrak fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las diecinueve horas treinta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.